

УДК 81'25(092)
ББК 81.2-7

ИННОКЕНТИЙ ИВАНОВИЧ ТЫЖНОВ КАК ПЕРЕВОДЧИК СИБИРСКИХ МАТЕРИАЛОВ Н. ВИТСЕНА

© Т. Н. Илюшечкина, 2012

*Государственная публичная научно-техническая библиотека
Сибирского отделения Российской академии наук
630200, г. Новосибирск, ул. Восход, 15*

Исследуется перевод с голландского языка на русский одного из «сообщений» о завоевании Сибири Ермаком, опубликованного Н. Витсеном в его книге «Noord en Oost Tartarye» (Amsterdam, 1705) и известного ныне как «Описание Сибири Никифора Венюкова». Рассматриваются текстологические различия голландского оригинала и русского перевода, выполненного И. И. Тыжновым. Определяется значение работы И. И. Тыжнова для литературной истории «Описания Сибири».

Ключевые слова: Николаас Витсен, И. И. Тыжнов, Никифор Венюков, рукописные сборники, текстология, история Сибири, русская литература XVII в.

The author investigates the translation from Dutch to Russian one of the «documents» on the conquest of Siberia by Ermak, published by N. Vitsen in his book «Noord en Oost Tartarye» (Amsterdam, 1705) and known today as the «The description of Siberia by Nikiphorus Venyukov». Considered are textual differences of the Dutch original and Russian translation made by I. I. Tyzhnovym. The role of I. I. Tyzhnov's work for literary history «Siberia Description» is determined.

Key words: Nicolaas Witsen, I. I. Tyzhnov, Nikiphorus Venyukov, manuscript collections, textual criticism, history of Siberia, Russian literature of the XVII century.

В современной историографии имя Иннокентия Ивановича Тыжнова (1864–1938 гг.) упоминается в основном в связи с его работой «Заметки о городских летописях Сибири» [15] и принадлежавшей ему рукописью «Тарские акты».

Наше обращение к этому имени продиктовано совсем иным интересом. И. И. Тыжновым, видимо, еще в студенческие годы сделан и опубликован в «Сибирском сборнике» за 1887 г. перевод с голландского языка на русский довольно значительного фрагмента второго издания книги Н. Витсена «Noord en Oost Tartarye» [16]. Данный фрагмент, объединивший сибирские материалы Н. Витсена под кратким заглавием «Сибирь», был назван переводчиком «трактатом».

«Трактат» включил определение слова «Сибирь», географическое описание Сибири, этнографический очерк и ряд «повестей», или «письменных известий», о завоевании Сибири.

Предметом нашего внимания является не весь «трактат», а, согласно классификации переводчика, пятая по счету и последняя в «трактате» историческая повесть о покорении Сибири Ермаком, которая на страницах знаменитого труда Н. Витсена размещена в качестве одного из многочисленных «сообщений» [19].

Данным «сообщением», заинтересовавшим русского историка, оказалось изложенное на голландском языке русское литературно-историческое сочинение последней трети XVII в.: «Описание Новья земли, сиречь Сибирскаго царства, и Московскаго государства», в дореволюционной историографии анонимное, а в современной известное как «Описание Сибири» Никифора Венюкова (далее – «Описание Сибири») [1, с. 29].

Иными словами, И. И. Тыжнов перевел на русский язык голландский источник рубежа XVII и XVIII вв., не обнаружив его древнерусское происхождение. Надо заметить, что так воспринял этот текст не он один. И сам автор голландской публикации Н. Витсен, и российский историк немецкого происхождения Г. Ф. Миллер, впервые процитировавший витсеновскую публикацию интересующего нас сочинения в своей «Истории Сибири» [12], не идентифицировали голландскую версию «Описания Сибири» как самостоятельное русское литературно-историческое произведение со своим названием и своей рукописной традицией.

Впервые появившийся во второй половине XIX в. и в силу ряда причин не давший цельного представления о голландском источнике, труд И. И. Тыжнова и сегодня играет важную роль в ли-

тературной истории «Описания Сибири». Перевод И. И. Тыжнова – первое изложение голландской версии сочинения на русском языке и, что особенно важно, изложение не отдельных фрагментов, а практически всего текста. Перевод с перевода, он стал неотъемлемой и очень существенной частью историографии памятника.

Прежде чем мы обратимся к особенностям редакторской деятельности И. И. Тыжнова в связи с голландской версией «Описания Сибири», сделаем несколько предварительных пояснений о русском источнике, который заинтересовал Н. Витсена и предопределил появление рассматриваемой работы И. И. Тыжнова.

Русская редакция «Описания Сибири», положенная в основу голландской, имеет сложный состав – начальная историческая повесть о завоевании Сибири Ермаком вплетена в географическое описание речных путей, степных и горных дорог из Москвы в Китай через Сибирь.

Каждая из частей, возможно, некогда существовала в качестве самостоятельного произведения. Нами, однако, исследуется текст и происхождение памятника, известного своей сложной структурой и состоящего из исторической повести, уже включенной в географический текст, а не происхождение составляющих это произведение частей в отдельности [9].

Другая важная особенность русского источника, положенного в основу его голландской версии, – отсутствие в нем окончания исторической повести о завоевании Сибири Ермаком. В этом контексте главным чтением голландского перевода, не имеющим соответствия в русской версии, мы считаем именно окончание исторической части «Описания Сибири» [5, с. 395–399; 8, с. 38–42].

В основе голландского перевода и его публикации, вызвавшей интерес И. И. Тыжнова, мы считаем, лежит некий русский список, представляющий собой обсуждаемое произведение в объеме только первой, исторической, части, причем на этапе бытования исторической повести независимо от географической части сочинения, скорее всего до включения ее в географический текст [5, 7].

Насколько точно следует И. И. Тыжнов за своим голландским источником? Наличие в последнем отрывка, избыточного по сравнению с русским подлинником, ставит этот отрывок в разряд самых приоритетных новых чтений голландской редакции и поэтому прежде всего остановимся именно на нем.

Данный фрагмент – окончание исторической части «Описания Сибири» – в витсеновском повествовании состоит из трех текстов, условно названных нами концовками. Первый из них после общего для русского оригинала и его голландского перевода распоряжения Кучума найти и вынуть из омута тело утонувшего атамана органично про-

должает историческую повесть сообщением о дальнейшей судьбе казаков после гибели Ермака. Этот отрывок рассматривается нами в качестве подлинной концовки исторической повести. Вторая условная концовка витсеновской версии сочинения подобно первой ведет повествование от той же точки отсчета – гибели Ермака и фактически продолжает предыдущий рассказ о последовавших после гибели атамана событиях.

Третий отрывок как таковой концовкой вообще не является. Он представляет собой очень краткую версию всей исторической части «Описания Сибири», которая подобно известным русским спискам оканчивается гибелью Ермака, но в отличие от двух предыдущих отрывков не содержит рассказа о судьбе казаков *после гибели атамана*. Каждое последующее «сообщение» традиционно предвзвешено у Н. Витсена особой ремаркой об окончании предыдущего.

Перевод И. И. Тыжнова обнаруживает индивидуальное прочтение этого большого фрагмента голландской версии «Описания Сибири». Историк опускает ремарку, завершающую первую концовку, и третье дополнение к сочинению. В итоге первая и вторая концовки – тематически единые, но содержательно отличные друг от друга, – утратив разделявшую их ремарку, становятся единым продолжением и окончанием исторической повести о походе Ермака в Сибирь.

Что касается основного текста «Описания Сибири», общего для русского подлинника и его голландского переложения, то, согласно собственному замечанию И. И. Тыжнова, в переводе им пропущено два фрагмента географического содержания. Первую пропущенную часть витсеновского повествования сам переводчик определил как «описание Верхотурских (Уральских) гор и рек, берущих с них начало».

В тексте И. И. Тыжнова этому фрагменту надлежало следовать после слов: «...она [р. Утка] берет начало из Верхотурских гор и впадает в большую р. Каму...» (ср. *N. Witsen, II*: «...en ontspringt uit de over // groote *Werchaturische* Steen-klippen of Bergen, en valt in de groote Riviere *Kama*», s. 737) и до слов: «...У этих Верхотурских утесов, около истоков р. Утки, Ермак в 1574 году оставался до первого зимнего пути» (ср. *N. Witsen, II*: «In den *Jare vyftien honderd en vier en zeventig*, is den *Attamen Jermak* met zijne kameraden aen deze *Werchaturische* Steen-rotze, tot de eerste Winter-weg gebleven...», s. 737¹) [с. 138].

¹ Здесь и далее голландский текст цитируется только по второму изданию книги Н. Витсена [19] после обозначения «*N. Witsen, II*», а перевод этого текста, сделанный И. И. Тыжновым, – только по его публикации в «Сибирском сборнике» [16]. Ввиду многочисленности цитат ссылки даны только на страницы указанных изданий.

Приведем первый из пропущенных переводчи-

N. Witsen, II

Dit *Werchaturische* Steen-gebergte strekt zich van 't Noorden, of Noord-werste, tot aen het Kaspische Meir, zijnde zeer hoog en breed, ja en zommige plaetzen drie, vier, of vyf hondert Wurst breed. Op dit gebergte wassen kostelijke Boomen, van Ceder, Olmen, Eipen, Dennen, Vuuren, Linden, ja alderhande Boomen: 't Sneeuw valt daer alle Jaren, van negen, tot elf voet diep; boven op deze Steenklippen zijn noch ettelijke hooge Klippen en Bergen, welkers top-punten ontoegankelijk zijn, maer alleenig met over groote moeite, tot de helft begaen worden, door de guure, koude winden: boven op deze hooge Berg legt het Sneeuw laegswyze, en zoude men het zelve kunnen rekenen van voor veele Euwen af, want alle Jaren maekt het een zwarte, witte, of geele laeg, door dien het de Zon niet kan doen smelten. Op deze hooge Berg en Steen-rotzen, erneren haer alderhande Gedierte; als Elandten, Hertten, wilde Bokken, en Geiten, Beerren, Wolven, Vossen, Zabelen, en Hazen: boven op deze Steep-klippen zijn ook groote staende Meiren, vol van alderhande Visschen, uitgenomen Steuren en Sterletten. Uit dit Steen-gebergte ontspringen zeer veele kostelijke Rivieren; na 't Zuiden en Rusland, vloed de Rivier *Kama*, en valt in de groote *Volga*; andere, als de *Jaick*, *Jar*, die ook uit deze Steen-rotzen ontspringen, vallen in de Kaspische Zee, doch de *Jar* valt in de groote Rivier *Tufu* die tot in Bucharyen stroomt. S. 737.

Второй значительный географический пропуск витсеновского повествования обозначен И. И. Тыжновым как «описание водного пути в Сибирь». Оно должно было прочитываться между следующими фразами его перевода: «От устья Мангазеи в 2 или 3 недели, мимо Пустозерска или Печоры, можно доехать до Архангельска...» (ср. *N. Witsen, II*: «...van de mond der Rivier *Mangaseia*, kan men in

N. Witsen, II

Van *Werchaturia* te water in *Siberien* eillende, zoo // vaert men de Rivier *Nits* af, en dan de Rivier *Tobol*, voorby de Stad *Tumen*, en voorts op de Hooft-stad *Tobolsko*. Deze *Tobol* valt in de groote Rivier *Irtis*, onder de Stad *Tobolsko*.

Van de Stad *Tobolsko* en de Rivier *Irtis* afvarende, komt men voorby *Damianskoy*, en de plaets *Samorofsche Jam* genaemt: aen beide zyde van alle deze Rivieren woenen verscheide Volkeren, van byzondere Geloove, omtrent de Bosschen in hare Jurten; weinig onder de *Samorofsche Jam*, valt de Rivier *Irtis* in de *Ob*.

Van de mond der Rivier *Ob* kan men met Siberische Vaertuigen voorby *Pust-Oser* tot *Archangel* komen, en is zes duizend Wurst van malkander. S. 737–738.

Таковы самые большие по объему пропуска текста голландской версии «Описания Сибири» в русском переводе И. И. Тыжнова. Естественно, возникает вопрос: чем они были вызваны? При условии, что И. И. Тыжнов знал о наличии русского источника голландской публикации и со-

ком фрагментов голландского текста полностью:

*Перевод*²

Верхотурские горы простираются с севера, или северо-запада, до Каспийского моря, очень высокие и широкие, в некоторых местах 3, 4 или 5 сотен верст шириной. На этих горах растут восхитительные деревья, такие как кедры, вязы, тисы, сосны, ели, липы – деревья разного рода. Снег там падает каждый год, от 9 до 11 футов глубиной; над этой цепью гор возвышается еще несколько скал, вершины которых неприступны, лишь единичные [из них] с очень большим трудом исхожены до половины из-за пронизывающего холодного ветра: на вершинах этих высоких [отвесных] гор снег лежит пластами и можно все их посчитать за многие века, так как каждый год создает один черный, белый или желтый слой, поскольку солнце не может их растопить. На этих высоких [Верхотурских] горах и скалах кормятся разного рода звери, [такие] как лоси, олени, дикие козлы, козы, медведи, волки, лисы, соболи и зайцы; выше на этих горах, сверх того, есть большие стоячие озера, полные всевозможной рыбы, в особенности осетра и стерляди. С этих скалистых гор берут начало многие превосходные реки; на юг Руси течет река Кама и впадает в большую Волгу; другие – как Яик, Яр, которые начинаются тоже на этих горах, впадают в Каспийское море, однако Яр впадает в крупную реку Туфу, которая течет по Бухарии.

twee of drie weeken voorby *Pust-Oser*, of *Petzora*, tot *Archangel* komen...», S. 737) и «...Между Верхотурьем и Тоболом живут по большей части данщики, люди сибирского царя Кучума» (ср. *N. Witsen, II*: «Tusschen *Werchaturia* en *Tobol*, woonden meest Cynsbare Luiden van den Siberischen Konink *Kutschum*», s. 738) [с. 139]. В голландском оригинале данный отрывок читается так:

Перевод

Следуя водным путем от Верхотурья в Сибирь, плывут вниз по реке Ница и потом рекою Тобол, мимо города Тюмень, и далее до столицы Тобольск. Этот Тобол впадает в большую реку Иртыш ниже города Тобольска.

Отправляясь от Тобольска вниз по течению реки Иртыш, плывут мимо Домианского [острога] и местечка, именуемого Саморовский Ям: по обеим сторонам всех этих рек в лесах в своих юртах проживают различные народы особой веры; немного ниже Саморовского Яма река Иртыш впадает в Обь.

От устья реки Обь на сибирских стругах мимо Пусто Озеро можно дойти до Архангельска, друг от друга – 6000 верст.

ставном характере этого источника, можно предположить следующее: возможно, переводчик принял первую в историографии памятника попытку реконструкции исторической повести о походе Ермака в Сибирь в составе «Описания Сибири».

² Здесь и далее перевод наш – Т. Н. Илюшечкиной. Выделенные курсивом слова голландского источника являются особенностью авторского текста Н. Витсена. Перевод носит «технический» характер, поскольку главная цель нашего исследования – увидеть соответствия русского текста и его голландского перевода.

В этом случае его задача, частично им осуществленная, состояла в воссоздании исторической повести о завоевании Сибири Ермаком в ее первоначальном виде до соединения с географическим описанием различных путей из Москвы в Китай через Сибирь. Реконструкцией исторической повести и исследованием ее истории занимается Е. И. Дергачева-Скоп [10].

Однако отсутствие документальных данных на этот счет не позволяет определить однозначно, чем на самом деле был вызван такой редакторский прием переводчика. Поэтому другое наше предположение сводится к тому, что формат «письменного сообщения» о завоевании Сибири, опубликованного бургомистром Амстердама, не позволил И. И. Тыжнову воспринять витсеновский текст в качестве перевода на голландский язык русского оригинального произведения с этими же географическими вставками в своем составе, на том же

месте находящимися, хотя и отчасти по-разному в русском оригинале и голландском переводе воплощенными. И, видимо, как не относящиеся к теме завоевания Сибири, неуместные в историческом повествовании, «лишние» географические описания переводчиком были исключены.

Но есть в работе И. И. Тыжнова и иные, не предъявленные им самим, скрытые пропуски голландского текста: от значительных, включающих законченную мысль или существенную часть авторской (витсеновской, голландской) фразы, до кратких в одно или несколько слов. Последних много.

Сначала приведем пример достаточно существенного пропуска голландского текста в переводе И. И. Тыжнова (здесь и далее пропущенный текст подчеркнут). Он следует после аргументов Строганова о своевременности отправления Ермака и его дружины в Сибирь:

N. Witsen, II

het welk *Attamen Jermak Timofewits*, en zijn kameraden zeer wel geviel, be-loovende zijn best te doen, zoo hy *Strogonof* hem niet wilde verlaten. Alles nu tot deze togt noodig, word met allen ernst vervaerdigt, en *Strogonof* onthaelt dezen *Attamen* en zijn kameraden heel wel.

Het noodige nu gereet zijnde...
S. 737.

Перевод

что очень понравилось атаману Ермаку Тимофеевичу и его товарищам, и они дали слово [Строганову] приложить все силы; так Строганов не бросил атамана на произвол судьбы. Все, в чем нуждался [атаман], было со всей серьезностью приготовлено, и Строганов принимал этого атамана и его товарищей очень хорошо.

[Когда] все необходимое в данное время было приготовлено...

И. И. Тыжнов

Атаману Ермаку и его товарищам все эти речи пришлось по сердцу,

и когда все было приготовлено для похода... С. 138.

К числу устойчивых малых пропусков И. И. Тыжновым голландского текста надо отнести отчества Ермака и русского самодержца (иногда – полное имя царя), словосочетание при имени атамана Ермака («со своими товарищами»), последовательно повторяющееся в переводе Н. Витсена вслед за русским оригиналом, в то время как у И. И. Тыжнова Ермак упоминается преимущественно один.

N. Witsen, II

Uit *Tobol* zond den *Attamen Jermak Timofewits* een van zijnebeste *Kozakken*, (nevens vyf andere) genaemt *Grosa Ivanowits*, aen den Tzaer *Ivan Vasilewits na Moskou*, en met haer den vergaderden *Schatting*, als zestig timmer *Zabelen*, met buik en staerten, vyftig *Bevers*, twintig zwarte *vossen*, en drie van de voornaemste *gevangenen van den Tzaer Kutschum*, met een verzoekschrift, dat zijn Tzaersche *Majesteit*, hem *Attamen Jermak Timofewits*, zijne *begaene misdaed genadig lijk geliefde te vergeven*, als mede zijne *kameraden* en dat om hare *getrouwe en zware dienst*, en dat het zijne *Majesteit* believe

Перевод

Из Тобольска атаман Ермак Тимофеевич послал одного из своих самых лучших казаков по имени Гроза Иванович (с пятью другими) к царю Ивану Васильевичу к Москве и с ними собранную дань: 60 связок соболя с брюшком и хвостами, 50 бобров, 20 чернобурых лис и 3 важных пленника от царя Кучума с прошением, чтобы Его царское величество ему атаману Ермаку Тимофеевичу совершенные им злодеяния милостиво простить соизволил, как и его товарищам, ради их верной и трудной службы, и чтобы Его величество по своему усмотрению соизволил

И. И. Тыжнов

Из Тобольска послал Ермак одного из лучших своих товарищей, вместе с пятью другими, по имени Грозу Ивановича, к царю с просьбой о помиловании; с ними послана была и собранная дань – 60 сороков соболей, 50 бобров, 20 черных лисиц, и сверх того были отправлены 3 знатных пленника; он просил // также

mogt, iemand tot Bevelhebber na Tobol te zenden, na zijn goed denken, die de Zetelstad, met de andere Steden en Landen mogt ontfangen, en om de zelve te beschermen na zijn Tzaersche Majesteits bevel. S. 739.

К числу пропусков не столь малых, как предыдущие, но и не столь значительных, как упомянутые в начале статьи большие географические отрывки, можно отнести некоторые подроб-

N. Witsen, II

Van de Inwoonders heest hy de beste tot Gyzelaers genomen, leggende haer Schatting op, als ook op de omleggende Volken, ook op elk Boog-schieter tien Zabels met staerten, voor zijn Tzaersche Majesteit, bevelende haer onder zijn Tzaersche Majesteit bescherming te woonen. Een van deze genoemde Yzere Stukken, heest den Attamen met de Affuiten, uit de Rivier halen laten, en weder in de Stad gebragt, dat noch op deze huidige dag daer staet. S. 739.

Данный фрагмент витсеновского повествования уже рассматривался нами в связи с обращением к нему Г. Ф. Миллера [6]. Он привлек наше внимание в частности тем, что Г. Ф. Миллер в описании спасенной пушки опустил яркую деталь: «ту [пушку], что с лафетом». Как видим, И. И. Тыжнова эта подробность также не заинтересовала.

Еще один вид переосмысления голландского текста И. И. Тыжновым можно определить как

N. Witsen, II

hy wilde hem ook tot verzoening van misdryf met Stukken Geschut, Handbussen of Musquetten, Kruid, Lood, Vaertuigen, en Krygs-tuig verzien... S. 737.

Подобным же образом, мы считаем, переводчик не очень значительно, но все-таки изменил

N. Witsen, II

Het noodige nu gereet zijnde, is hy Attamen met zijne Volkeren de Riviere Utka opgevaren, welke Riviere doore een woeste Steep, of Heide loopt, en ontspringt uit... S. 737.

Таким образом, И. И. Тыжнов, вслед за Г. Ф. Миллером обратившийся к сибирским материалам из книги Н. Витсена «Noord en Oost Tartarye», впервые сделал полный перевод пятого (по его классификации) описания завоевания Сибири. От милле-

отправить кого-нибудь начальником в Тобольск, кто бы мог принять столицу с другими городами и селами и защищать их по приказу Его царского величества.

Перевод

Лучших из жителей он выбрал в заложники, их, как и окружающие народы, обложил данью для Его царского величества, сверх того – на каждого стрелка из лука 10 соболей с хвостами, приказал им жить под покровительством Его царского величества. А из упомянутых железных пушек атаман велел ту, что с лафетом, вытащить из реки и доставить в город, где она стоит по сей день.

Перевод

в знак примирения он [Строганов] также пожелал снабдить его [атамана] ружьями и мушкетами, порохом, свинцом, стругами и военным судном...

Перевод

[Когда] все необходимое в данное время было приготовлено, атаман со своим народом поплыл вверх по реке Утка, которая река течет через необитаемую степь, или вересковую пустошь, и берет начало из...

послать кого-нибудь начальником в Тобольск, чтобы принять и защищать его. С. 141–142.

И. И. Тыжнов

Лучших из жителей он взял в заложники, на окрестные народы наложил дань – по 10 соболей на каждого охотника.

В то же время он позволил вытащить из реки одну из пушек и снова привезти в город, где она и стоит до настоящего времени. С. 141.

«сказано немного иначе». Такие места в переводе, конечно же, не искажают смысла витсеновского повествования, тем более не меняют его на противоположный, но и точным переводом голландского источника, видимо, тоже не являются.

Речь идет, например, о таких фрагментах, как описание оказанной Ермаку Строгановым непродуктивной помощи при отправлении последнего в Сибирь:

И. И. Тыжнов

а он-де [Строганов] со своей стороны желает ему содействовать в этом деле и снабдить его всем необходимым. С. 138.

голландский вариант описания местности, по которой протекает река Утка:

И. И. Тыжнов

...и когда все было приготовлено для похода, они отправились. Сначала плыли они по р. Утке, а река эта протекает через леса, дуга, степи; она берет начало из... С. 138.

ровских ссылок на витсеновский текст перевод И. И. Тыжнова отличался полнотой, последовательностью, законченностью. Вместе с тем, имеющий некоторые пропуски относительно витсеновского повествования, труд И. И. Тыжнова не давал ис-

черпывающего представления о голландском источнике.

Однако перевод И. И. Тыжнова, вне всякого сомнения, означал новый этап в литературной истории русского сочинения последней трети XVII в. «Описания Сибири», начальной, исторической частью которого как раз и является голландское «известие» о завоевании Сибири.

Согласно историографии памятника, к 1887 г. – году выхода в свет работы И. И. Тыжнова – еще не все рукописи с «Описанием Сибири» были введены в научный оборот. Только год спустя, в 1888 г., в справочной литературе появится первое упоминание немецкого списка «Описания Сибири» Э. Г. фон Бергена (Ms.Germ.Qu. 231) [17]. «Описание рукописей Императорского общества любителей древней письменности» Х. М. Лопарева, включающее описание сборника ОЛДП. Q.64, выйдет из печати еще позже – в 1893 г. [11]

Что касается публикаций памятника, то к интересующему нас 1887 г. были опубликованы оба перевода «Описания Сибири» на европейские языки. Голландский перевод памятника, сохранивший полный текст исторической повести о походе Ермака в Сибирь с двумя дополнительными фрагментами, вышел из печати дважды – в 1705 и 1785 гг. [19, 20]. Годом раньше выхода в свет третьего витсеновского издания, в 1784 г., современник Г. Ф. Миллера Антон-Фридрих Бюшинг (1724–1793 гг.) впервые опубликовал текст немецкого перевода «Описания Сибири» по рукописи Ms.Germ.Qu. 231 (до с. 106 рукописи) в своем издании «Magazin für die neue Historie und Geographie» [18].

Русская версия «Описания Сибири», известная по русским спискам сочинения, с последней трети XVII в. хранящимся в российских и европейских частных и государственных собраниях, сначала публиковалась во фрагментах. В 1842 г. в «Описании русских и славянских рукописей Румянцевского музеума» А. Х. Востокова в составе описания рукописи Рум. 294 появились небольшие отрывки из обеих частей сочинения – исторической и географической [4].

Позже, в 1882 г., Ю. В. Арсеньев издал дорожный дневник Н. Г. Спафария, составленный им на основании личных наблюдений при возвращении посольства из Китая в Москву. В примечаниях к описанию путешествия Н. Г. Спафария он опубликовал 7 фрагментов из географической части «Описания Сибири» [13]. Ю. В. Арсеньев использовал цитаты из «Описания Сибири» в качестве сведений, уточняющих и дополняющих рассуждения Н. Г. Спафария. В этой публикации «Описание Сибири» цитируется Ю. В. Арсеньевым по списку Рум. 294.

Полная (включающая усеченную историческую и всю географическую части сочинения) русская

версия памятника впервые увидела свет только спустя три года после публикации И. И. Тыжнова – в 1890 г., в составе сборника «Сибирь в XVII в.», подготовленного А. А. Титовым и изданного Г. В. Юдиным [14] по той же рукописи № 294 Румянцевского собрания.

Таким образом, значение сделанного И. И. Тыжновым русского перевода витсеновской публикации «Описания Сибири» в историографии памятника во всех отношениях велико. Историк перевел и опубликовал голландскую версию памятника прежде завершения введения в научный оборот всех его списков – русских и иностранных – и прежде полного издания русской версии сочинения, известной по русским спискам.

Знал ли И. И. Тыжнов о существовании русского оригинала переведенного им на русский язык голландского «известия» о завоевании Сибири? Знал ли, что делает перевод с перевода? Каким-либо прямым указанием на это в его статье нет.

Вместе с тем рассмотренные примеры пропуска И. И. Тыжновым некоторых подробностей витсеновского текста при сопоставлении с русским оригиналом совпадают (отрывок, следующий после доводов Строганова о своевременности отправления Ермака и его дружины в Сибирь, описание действий Ермака после захвата Тобольска). Наряду с этим, например, просьбы к царю в отрывке об отправлении посольства из Тобольска в Москву изложены И. И. Тыжновым в объеме, близком скорее русской версии повести, чем витсеновскому переводу ее на голландский язык.

Лишь в начале XX в. было установлено, что одно из многих «сообщений» в книге Н. Витсена является голландским переводом и особой редакцией известного русского литературно-исторического произведения последней трети XVII в. «Описание Сибири». Этот вывод сделал известный историк С. В. Бахрушин, причем на основе именно тыжновского перевода «Описания Сибири» [2, с. 43–51; 3, с. 30, 180–187].

Литература

1. Андреев А. И. Очерки по источниковедению Сибири. XVII век. – Л., 1939 (обл. 1940).
2. Бахрушин С. В. Научные труды. Т. 3, ч. 1. – М., 1955.
3. Бахрушин С. В. Очерки по истории колонизации Сибири в XVI и XVII в. – М., 1927.
4. Востоков А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музеума. – СПб., 1842. – С. 411–415.
5. Илюшечкина Т. Н. Голландская версия «Описания Сибири»: к литературной истории памятника // Провинция в русской культуре : II Ремезовские чтения, 2005. – Новосибирск, 2008. – С. 389–414.
6. Илюшечкина Т. Н. Голландский источник «Истории Сибири» Г. Ф. Миллера. // Библиосфера. – 2009. – № 2. – С. 75–86.

7. *Илюшечкина Т. Н.* «Описание Сибири»: к проблеме редактирования голландской версии // Книга и литература в культурном пространстве эпох (XI–XX века) : Третьи Ремезовские чтения. – Новосибирск, 2011. – С. 173–195.
8. *Илюшечкина Т. Н.* «Описание Сибири Никифора Венюкова» в рукописных сборниках: русский и голландский контексты // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Сер.: История, филология. – 2011. – Т. 10, вып. 8. – С. 33–43.
9. *Илюшечкина Т. Н.* Списки «Описания Новые земли, сии речь Сибирскаго царства, и Московскаго государства» в рукописной традиции конца XVII – начала XIX века // Русская книга в дореволюционной Сибири. – Новосибирск, 1996. – Вып. 7 : Археография книжных памятников. – С. 104–136.
10. Летописи сибирские / сост., пер., коммент. и послесл. Е. И. Дергачевой-Скоп. – Новосибирск, 1991. – С. 226–244.
11. *Лопарев Х. М.* Описание рукописей Императорского Общества любителей древней письменности. – СПб., 1893. – Ч. 2 : Рукописи в четверку. – С. 105–106.
12. *Миллер Г. Ф.* История Сибири. Т. 1. – 2-е изд. – М., 1999. – 630 с.
13. [*Спафарий Н.*] Путешествие через Сибирь от Тобольска до Нерчинска и границ Китая русского посланника Николая Спафария в 1675 году. Дорожный дневник Спафария /с введ. и примеч. Ю. В. Арсеньева. – СПб., 1882. – С. 180, 182–183, 185, 194, 195.
14. *Титов А. [А.]* Сибирь в XVII в. – М., 1890. – С. 55–100.
15. *Тыжнов И. И.* Заметки о городских летописях Сибири. Ч. 1. – СПб., 1898.
16. *Тыжнов И. И.* Обзор иностранных известий о Сибири 2-ой половины XVII века // Сибирский сборник, Приложение к «Восточному обозрению» 1887 г. – СПб., 1887. – С. 101–147.
17. *Bolte J.* Die beiden ältesten Verdeutschungen von Miltons verlorenem Paradies // Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte und Renaissance-Literatur. – Berlin, 1887–1888. – Bd 1. – S. 429.
18. *Büsching A. F.* Magazin für die neue Historie und Geographie. Th. 18. – Halle, 1784. – S. 83–110.
19. *Witsen N.* Noord en Oost Tartarye. – Hrsg. 2-e. – Amsterdam, 1705. – S. 736–742.
20. *Witsen N.* Noord en Oost Tartarye. – Hrsg. 3-e. Amsterdam, 1785. – S. 736–742.

Автор выражает самую искреннюю признательность и огромную благодарность И. А. Канакину за ценную помощь в работе с голландским оригиналом.

Материал поступил в редакцию 24.05.2012 г.

Сведения об авторе: *Илюшечкина Татьяна Николаевна* – научный сотрудник отдела редких книг и рукописей, тел.: (383) 266-10-91, e-mail: rbook@spsl.nsc.ru